

FILMSERVICE
FOREIGN TRADE OFFICE

90-950 ŁÓDŹ, Narutowicza 86/88 P.O. Box 388
telex 884265 telephone 34-98-84

Mr Piotr Dmochowski
5, sq. des Montferrants
78160 Marly la Roi
France

Our ref. EIE/130/88
Your ref.
Łódź, 1988.06.09.

Szanowny Panie,

Z ogromną przykrością komunikujemy Panu, że Pański list z 08.01.05. dziwnym zbiegiem okoliczności trafił do naszego Biura / w celu zakwaterowania / dopiero w maju br.

Potwierdza Pan uzgodnienia dokonane z Panem Dyrektorem J.A.Żakiem w końcu grudnia 87, dotyczące uregulowania wzajemnych zobowiązań wszystkich stron występujących w kontrakcie eksportowym "Beksiński". Wobec faktu, że Pan J.A.Żak nie uznał za stosowne zawiadomić nas o szczegółach cytowanej rozmowy telefonicznej dotyczących sprawy "Beksińskiego" / dla Pańskiej informacji Pan J.A.Żak nie jest już dyrektorem naszego Przedsiębiorstwa od 11 stycznia 88 roku / czuliśmy się zobowiązani zasięgnąć opinii dyrekcji Wytwórni Filmów Oświatowych w Łodzi. Jest to przecież jedna ze stron naszego kontraktu.

Z przykrością informujemy, że Wytwórnia Filmów Oświatowych w żadnym wypadku nie akceptuje Pańskiej propozycji wypożyczenia kopii eksploatacyjnej zamiast oryginalnych materiałów wyjściowych.

Arbitralna decyzja Pana J.A.Żaka świadczy o znikomej znajomości z zakresu technologii filmowej, którą Pan świadomie wykorzystał. Jednocześnie zostaliśmy zobowiązani do niepodjęmowania jakichkolwiek ustaleń bez konsultacji z WFO w Łodzi.

W związku z tym prosimy o wyjaśnienie, dlaczego w tak rażący sposób odbiega Pan od zobowiązań kontraktowych tj. - cytat -

Supplementary conditions:

b. umożliwienie WFO wykonania na jej koszt duplikatywowej kopii filmu, a w tym celu dostarczenia kompletu materiałów

wyjściowych- to znaczy kopii wzorcowej, ściętego negatywu obrazu i światłoczułego negatywu dźwięku."

WFO jest w stanie rozważyć w ostateczności przekazanie kopii filmowej, materiałów filmowych o obniżonym kontraście / 2,4-2,6 / do emisji telewizyjnej.


Jednocześnie potwierdzamy w imieniu WFO gotowość do przekazania Pańskich materiałów negatywowych w ilości 3.370 mb.

Wobec faktu, że sprawa "Beksińskiego" obśia już prawie 3-letnią historią, prosimy rozważyć możliwość przyjazdu do Łodzi, aby definitywnie załatwić wszystkie sprawy i zakończyć potok listów, który nie doprowadził do rozliczenia kontraktu.

Pragnęlibyśmy, aby Pan osobiście lub osoba przez Pana upoważniona / o ile Pańskie plany nie przewidują podróży do Polski w najbliższym czasie / dokonała wymiany taśm filmowych w Wytwórni Filmów Oświatowych

Bardzo prosimy o potwierdzenie Pańskich działań, które doprowadzą do zamknięcia sprawy "Beksińskiego".

Zastępca Dyrektora
d/s Importu i Eksportu


Halina Drazkiewicz

Séoul, le 10 juin 88

Monsieur Dmochaski,

A la suite de notre conversation téléphonique d'hier, je vous envoie le cheque de 30.000 Frs que vous aviez donné à Monsieur Kim à Paris.

Vous nous transferez la somme de 20.000F par la banque en T/T,

à l'attention de
AP International Co., Ltd.

197-24, Kwanhoon-Dong,
Jongro-ku, Séoul, Corée

tél : (02) 737-6383

Merci d'avance pour votre collaboration
Meilleure Salutation.

서울특별시 종로구 관훈동 197-24
197-24, Kwanhoon-dong, Jongro-gu
Seoul, 110-300, Korea
MAIL TO: C.P.O. BOX 3090
TEL: (02) 737-6383 (G)
FAX: (02) 738-6855
TLX: K33948 APINTL

LEE M.S.
Lee M.S.

API
197-24, Kwanhoon, Jongro-gu
Séoul, 110-300, Corée
à l'attention de M. KIM

Marly le Roi, le 15 juin 1988

Très cher Monsieur,

1) A la suite de l'appel téléphonique de votre collaboratrice j'accepte de vous verser 20.000 fr d'harres en espèces. Je le ferai au moment où je recevrai de vous le bon à tirer du catalogue, des cartes postales, de l'invitation et des affiches. A cette fin je vous prie donc d'effectuer les corrections des textes qui que vous trouverez ci-jointes et de m'envoyer au plus vite le bon à tirer définitif et complet de tous ces documents.

Il est inutile de me restituer le chèque pour la somme de 30.000 fr que je vous ai remis lors de votre passage à Paris. Ce chèque constituera le second versement que, selon les termes de notre contrat, je dois effectuer au moment de l'envoi du bon à tirer. J'effectuerai le paiement de la somme que vous me réclamez par mandat postal ou par virement bancaire. A cette fin je vous serai reconnaissant de me signaler votre nr. de compte et le nom de la banque sur laquelle le virement devra être effectué.

2) A mon tour je vous demanderai un service à savoir l'impression des deux affiches. L'une pour l'exposition à Paris à la galerie "Valmay" (700 exemplaires). L'autre pour l'exposition à Düsseldorf à "Ars Polona" (150 exemplaires).

a) L'affiche pour "Ars Polona" à Düsseldorf aura 40 cm de largeur sur 60 cm de hauteur.

Elle doit reproduire, selon le model ci-dessous, le tableau dont l'ektachrome est joint. Les inscriptions et la reproduction doivent être disposées comme sur l'affiche de l'exposition à l'aérogare d'Orly Sud que vous trouverez jointe à la présente lettre.

b) L'affiche pour le galerie "Valmay" doit avoir 50 cm de largeur sur 70 cm de hauteur. Elle doit reproduire le tableau qui va figurer sur l'invitation (la crucifixion). Les inscriptions et la reproduction doivent être aussi disposées comme sur l'affiche de l'exposition à l'aérogare d'Orly Sud.

c) Je vous prie de bien vouloir m'envoyer 50 exemplaires de chacune de ces affiches en même temps que les invitations et les dix premiers exemplaires du catalogue, c'est à dire en août prochain, par avion.

3) Vous trouverez ci-joint le texte à insérer dans le dépliant publicitaire concernant le catalogue. Vous m'enverrez le bon à tirer de ce dépliant lorsque le catalogue sera prêt et lorsque

vous en prendrez 3 ou 4 photographies en couleur pour les reproduire à l'intérieur du dépliant. Je vous prie de m'envoyer le bon à tirer de ce dépliant lorsque vous m'enverrez les 10 premiers exemplaires du catalogue par avion en août prochain.

4) Sur les cartes postales je vous prie de reproduire en petit caractère, dans l'angle droit en haut, l'inscription suivantes :

Edité par "L'Association pour la promotion de l'oeuvre de BEKSINSKI"

Edited by "Association for the promotion of BEKSINSKI's art work""

Herausgeber der Karte ist "der Verein für die Förderung der Werke von BEKSINSKI"

5, square des Montferrants
78160 Marly-le-Roi (France)
tél : (1) 39 - 58 - 32 - 47

5) Je vous rappelle ce que j'ai déjà annoncé à votre collaboratrice par téléphone à savoir que l'exposition à la galerie Barm's à Paris n'aura pas lieu. C'est pourquoi la mention de cette exposition sur l'invitation doit disparaître. Cette invitation sera ainsi en tout point similaire à celle que je vous ai fournie lors de votre passage à Paris et dont vous trouverez, à tout hasard, un autre model joint à la présente lettre. Je précise que le vernissage de l'exposition à la galerie "Valmay" (à inscrire dans l'invitation) aura lieu le 20 septembre 1988.

6) Je n'ai toujours pas reçu d'échantillon de papier brillant 180 ou 190 grammes pour le catalogue que Mme Dorval devait m'amener pour mon accord et que finalement vous avez décider de m'envoyer par la poste.

Veuillez croire, cher Monsieur, à mes sentiments les meilleurs.